

**Aftale om gensidig anerkendelse af akademiske grader
inden for videregående uddannelse
mellem
Den Kinesiske Folkerepubliks regering og
Kongeriget Danmarks regering.**

Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling, Undervisningsministeriet og Kulturministeriet, på vegne af Kongeriget Danmarks regering ("Danmark") og Undervisningsministeriet, Afdelingen for Internationalt Samarbejde og Udveksling, på vegne af Den Kinesiske Folkerepubliks regering ("Kina") – herefter kaldet parterne –

- SOM ANERKENDER fordelen ved at etablere en metode til at sikre gensidig anerkendelse af begge parters videregående uddannelseskvalifikationer med henblik på at fremme samarbejdet inden for uddannelse samt for at lette udvekslingen af mennesker mellem Danmark og Kina

HAR INDGÅET følgende aftale:

I Aftalens formål

1. Aftalen tager sigte på at lette den gensidige anerkendelse af eksamensbeviser, der udstedes til studerende i Danmark og Kina af disse landes videregående uddannelsesinstitutioner. Parterne skal udpege kompetente organer, der skal fremlægge oplysninger om anerkendelse og fremsætte konkrete anbefalinger i overensstemmelse med de aktuelle bestemmelser og sædvanlig praksis.
2. Begge udpegede organer skal rådgive de videregående uddannelsesinstitutioner i deres lande om udbuddet af videregående uddannelse og sammenligneligheden af kvalifikationer fra begge systemer med det formål at lette mobilitet og samarbejde mellem uddannelsesinstitutionerne.
3. I erkendelse af de grundlæggende ændringer, der er sket inden for videregående uddannelsesinstitutioner i Kina i de senere år, skal det udpegede organ i Danmark i samarbejde med det udpegede organ i Kina stille oplysninger til rådighed i Danmark om de aktuelt anerkendte, videregående uddannelsesinstitutioner i Kina.

4. Sideløbende hermed skal det udpegede organ i Kina sammen med det udpegede organ i Danmark stille oplysninger om aktuelt anerkendte, videregående uddannelsesinstitutioner i Danmark til rådighed for de videregående uddannelsesinstitutioner i Kina.
5. For så vidt angår denne artikels punkt 3 og 4 skal begge parter fremlægge lister over de aktuelt anerkendte, kinesiske, videregående uddannelsesinstitutioner og forskningsinstitutioner, der har beføjelser til at udstede bachelor-, kandidat- og doktorgrader og de videregående uddannelsesinstitutioner, der har beføjelser til at udstede professionsbachelor-, bachelor-, kandidat- og doktorgrader i Danmark. Disse oplysninger skal regelmæssigt gennemgås og opdateres af de to udpegede organer.

II Ansøgningsprofil

1. For Kinas vedkommende omfatter denne aftale følgende uddannelsesforløb:
 - A. Xueshi (bachelor), fire års fuldtidsstudium
 - B. Shuoshi (kandidat), Xueshi og to til tre års Shuosi-studier
 - C. Boshi (doktor), Xueshi og to til tre års Shuosi-studier samt tre til fire års Boshi-studier eller Xueshi og fem til seks års Boshi-studier.
2. For Danmarks vedkommende omfatter denne aftale følgende uddannelsesforløb:
 - A. Professionsbachelor (180-240 ECTS-point) ¹
 - B. Bachelor (180 ECTS-point)
 - C. Kandidat (120 ECTS-point)
 - D. Doktor.
3. Begge regeringer respekterer de danske og kinesiske videregående uddannelsesinstitutioners autonomi med hensyn til optagelse i henhold til alle relevante bestemmelser.

III Videregående uddannelsers kvalifikationsomfang og -niveauer

1. De udpegede organers anbefalinger gives i form af rådgivning om sammenligneligheden af professionsbachelor-, bachelor-, kandidat- og doktorgrader fra begge landes side ud fra komparative undersøgelser af kursusindhold og eksamensspecifikationer i Kina og Danmark. Relevante oplysninger vil blive udvekslet på et ligeværdigt grundlag.
2. Eksamensbeviser fra videregående uddannelsesinstitutioner i Kina, som tilbyder kortere videregående uddannelsesforløb, samt eksamensbeviser fra institutioner inden for voksenuddannelse i Kina, er ikke omfattet af denne aftale men vil blive anerkendt på individuelt grundlag.
3. Den danske akademiuddannelse (AU) ² (120 ECTS-point) er ikke omfattet af denne aftale men vil blive anerkendt på individuelt grundlag.

¹ En dansk bachelorgrad inden for områder som f.eks. sygeplejerske, socialrådgiver, ingeniør eller folkeskolelærer

² En kortere, dansk, videregående uddannelse, der udbydes på videregående erhvervsakademier inden for områder som f.eks. bygningsteknik og marketingsledelse samt edb, kemi og bioteknologi.

4. Begge parter opfordrer og yder støtte til de videregående uddannelsesinstitutioner i Danmark og Kina med henblik på samarbejde om anerkendelse af merit.

IV Uddannelsesforløb og eksaminer

1. Indehavere af kinesiske bachelorgrader bør kunne komme ind på kandidatuddannelsesforløb med forbehold over for de specifikke krav, som fastsættes af optagelsesinstitutionen i Danmark.
2. Indehavere af kinesiske kandidatgrader bør tages i betragtning til doktorgradsstudier i Danmark med forbehold for deres forudgående studiers relevans og den tilsigtede forskning samt optagelsesinstitutionens specifikke krav.
3. Indehavere af danske professionsbachelorgrader og bachelorgrader bør kunne komme ind på kandidatuddannelsesforløb med forbehold for de specifikke krav, som fastsættes af optagelsesinstitutionen i Den Kinesiske Folkerepublik.
4. Indehavere af danske kandidatgrader bør tages i betragtning til doktorgradsstudier med forbehold over for de specifikke krav, som fastsættes af optagelsesinstitutionen i Kina.
5. De videregående uddannelsesinstitutioner i begge lande bevarer retten til at afgøre, hvilke karakterer og eksamensresultater der kræves på alle uddannelsesforløb i henhold til deres egne bestemmelser.

V Stående ekspertudvalg

Hvert af de udpegede organer skal nominere et stående ekspertudvalg. Listen med navnene på udvalgenes medlemmer udveksles gennem de diplomatiske kanaler. Det stående ekspertudvalgs primære opgave er at:

1. Følge op på alle spørgsmål og diskussioner, som denne aftale rejser, herunder yderligere drøftelser om detaljer i den udstrækning, dette måtte være ønskeligt.
2. Overvåge og lette samarbejdet mellem de udpegede organer og andre relevante organisationer for at sikre den fortsatte udvikling af anerkendelsesmekanismerne i Danmark og Kina samt udveksling af oplysninger.

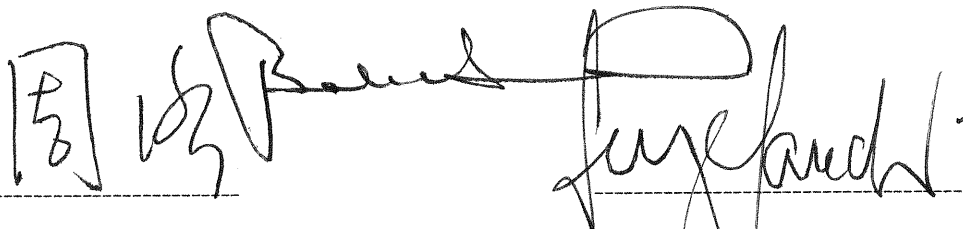
VI Finansiering

Begge parter skal afholde de omkostninger, der er forbundet med deres deltagelse i aftalen, medmindre der træffes anden aftale.

VII Aftalens ikrafttræden og varighed

Aftalen træder i kraft på den dato, hvor begge parter underskriver den. Aftalen kan til hver en tid opsiges af begge parter med tre måneders skriftligt varsel.

Underskrevet den 25. september 2007 i Beijing i tre eksemplarer på henholdsvis engelsk, kinesisk og dansk. I tilfælde af uoverensstemmelser er den engelske udgave gældende.

The image shows two handwritten signatures. On the left is a Chinese signature, and on the right is a Danish signature. Both are written in dark ink on a white background.

For Den Kinesiske Folkerepubliks
regering

For Kongeriget Danmarks
regering